

2003

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2003
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **1^{er} Sujet [Kabyle]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

TEXTE

Iyriben

[...] Ad kecmen tamurt tabeɣranit, ad sebblen temɣi, ad xemmlen i iyallen, ad cerwen tidiwin timeryanin akken ad kksen lhif yef iman-nsen d wexxam-nsen, ad ceggeen adrim yer tmurt. Wa, ad izwir ad ixelles ɣlaba i dd-yewwi, ney i s-dd-ğğan imawlan-is. Wayed, yerra-dd tiferkiwin yezzenz baba-s ney dadda-s ; wayed nniɛen, issaram ad ijmeɛ kra n_yedrimen, ad yeldi taɣanut di taddart akken ad yuɣal yer tmurt-is, yur warraw-is, ney ad ijmeɛ ayen swayes ara dd-yay takeɣrust ara yerr d aṭaksi ; yal wa d acu i t-idd-issawɛen yer Fransa, ggutent tisebbiwin i wezgar. Inig yura di twenza seg mi llan di dduh !

Ğğan tamurt, ğğan ixammen, ğğan imawlan, rekben di lbabuɣ ruɣen. Timyarin, tiyemmatin, ad enunt iɛessassen akken ad ɣarben fell-asen, ur ten-ittay wara, ad ɛemren, ad ilin d_tafat n_wexxam.

Ay_ittinigen i tikkelt tamezwarut, d ilmeɣyen, ger sbeɛtaɣ d xemsa-u-ɛcrin iseggasen ; ad zewğen, wer-ɛad yesfeɣ lhenni deg ifassen-nsen, atni ruɣen !

Akken ma llan, ttağğan-dd imsewwqen yef ixammen-nsen ; ma mazal imawlan, atan iban d nitni, mulac, d laɛmum, d imeddukul ney d iɣulan.

Tameɣtut, teggura-dd s imyaren-is, ney s uqerruy-is ; ad_tqabel taswiɛt akken tella, taɛekkumt ters f tuyat-is, deg-s argaz, deg-as tameɣtut : ad_tagem, ad_tniwel, ad_tetɛef taqabact, ad_tali tiselnin, ad_tekkes amaday, ad_tefres, ad_telwi azemmur : ad_tsebedd axxam-is weɣd-es !

Daprès Rachid Aliche, *Faffa* (roman), Mussidan,
 Federop, 1986, p. 23-24

Inig (nom) : exil / **ttinigen** (verbe) : s'exiler

ggutent : du verbe **ggut**, être nombreux

tiselnin : pluriel de **taslent** : frêne (arbre)

imsewwqen : acheteurs (personne chargée de faire les achats pour une famille en l'absence du père de famille)

Questions

A. Traduire en français les deux premiers paragraphes du texte
 (11 premières lignes).

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1. D'après ce texte, qu'est-ce qui poussait les Kabyles à venir en France ?
2. Selon vous et votre expérience personnelle, y a-t-il d'autres raisons qui poussent les Kabyles à venir en France ?
3. Que devaient faire les femmes restées au village ?
4. Pourquoi les femmes n'accompagnaient-elle pas leurs maris ? La situation est-elle toujours la même ou bien quelque chose a-t-il changé ?